



Biblioteca dei volgarizzamenti
Studi e testi
collana diretta da Claudio Ciociola





Liber de pomo,
o della morte di Aristotele

Edizione del volgarizzamento aretino
(ms. Paris BNF It. 917)

a cura di
Marco Maggiore

premessa di
Luca Serianni

visualizza la scheda del libro sul sito www.edizioniets.com



Edizioni ETS





www.edizioniets.com

This series is peer reviewed

*Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Filologia, Letteratura
e Linguistica dell'Università di Pisa*

© Copyright 2021

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676256-6

Abstract

The *Liber de pomo* is a Latin dialogue written in the second half of the 13th century, which narrates the death of Aristotle. This short text is preceded by an accompanying epistle in which Manfred of Hohenstaufen declares that he has translated the text from a Hebrew original into Latin for the first time. Although obviously apocryphal, as it is already indicated by Manfredi's letter, the text circulated under the name of Aristotle, and was included almost immediately in the corpus of the Stagirite's works. The success of the *De pomo* in medieval philosophical culture is shown by the large number of manuscript copies, over 120, as well as by its presence in scholastic *florilegia* like the *Auctoritates Aristotelis*. Also, the work was translated into various Romance languages: the oldest translation is an anonymous Tuscan *volgarizzamento*, until now unpublished, discovered by Fabio Zinelli in the manuscript Paris, BNF It. 917. Two other Romance translations of the *De pomo*, one Catalan and one Castilian, both anonymous and dating back to the 15th century, were published respectively by Jaume Riera i Sans (1981) and Francisco Bautista (2015).

This book contains the first commented critical edition of the Old Aretino translation of the *De pomo*, an important document of the vernacular philosophical culture in Arezzo at the end of the thirteenth century. The cultural liveliness of this town is well known: besides being the seat of a university in the Middle Ages, Arezzo is the birth place of both Guittone, the main Tuscan poet before Dante, and Restoro, who wrote the vernacular scientific treatise *La composizione del mondo colle sue cascioni* (1282).

The edition of the text is preceded by a critical introduction. Here we first reconstruct the history of the Latin text, which has been the subject of two critical editions (Marian Plezia, 1960; Paolo Mazzantini, 1964). A wide philological investigation, extended to the entire Latin manuscript tradition, aims to identify the version of the text used



as a model by the Aretino translator. A linguistic survey is conducted on all the texts of the Paris codex, providing first-hand data for our knowledge of Old Aretino. The synoptic edition of the Tuscan *volgarizzamento* and its Latin model is completed by a selective glossary of about 140 entries, which documents the text's rich lexicon.



Indice

| | |
|---|-----|
| Premessa, di LUCA SERIANNI | V |
| Bibliografia citata in forma abbreviata | 1 |
| Introduzione | 7 |
| Capitolo 1. Il <i>Liber de pomo</i> e il suo volgarizzamento toscano | 9 |
| 1. Malattie di Aristotele e Manfredi, e loro effetti | 9 |
| 2. Breve storia del <i>Liber de pomo</i> | 27 |
| 3. C'è di mezzo Dante? | 36 |
| 4. Un manoscritto, tre volgarizzamenti | 43 |
| Capitolo 2. Il modello latino | 61 |
| 1. Il profilo del traduttore | 61 |
| 2. L'opera latina: il testimoniale | 64 |
| 3. Le edizioni critiche | 95 |
| 3.1. Plezia (1960) | 95 |
| 3.2. Mazzantini (1964) | 97 |
| 4. Individuazione del modello | 102 |
| 4.1. Questioni di metodo | 103 |
| 4.2. La "redazione B" di Mazzantini: testimoni, sequenze di testi e lezioni distintive | 106 |
| 4.3. I sottogruppi B _α e B _β | 118 |
| 4.4. Le altre traduzioni romanze e i loro modelli latini | 123 |
| 4.4.1. Il testo catalano | 124 |
| 4.4.2. Il testo castigliano | 129 |
| 4.5. In margine: sulla genesi della redazione B | 133 |
| 5. Conclusioni: il <i>Liber de pomo</i> e gli studi sui volgarizzamenti | 139 |
| Capitolo 3. Appunti sulla lingua | 141 |
| 1. Premessa | 141 |
| 2. Grafie | 145 |
| 2.1. Occlusive velari | 145 |
| 2.2. Affricate postalveolari | 146 |
| 2.3. Fricative postalveolari | 146 |
| 2.4. Affricate alveolari | 147 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 2.5. | Resa della nasale prima di consonante occlusiva bilabiale | 147 |
| 2.6. | Nasale palatale | 148 |
| 2.7. | Laterale palatale | 148 |
| 2.8. | Altre grafie | 148 |
| 3. | Fonetica | 149 |
| | VOCALISMO TONICO | 149 |
| 3.1. | Dittongamento di ě e di ō toniche in sillaba libera | 149 |
| 3.2. | Dittonghi discendenti da /e/, /o/ toniche in sillaba libera | 152 |
| 3.3. | Anafonesi | 153 |
| 3.4. | Relitti della metaforesi | 154 |
| 3.5. | Altri esiti di vocali alte e medio-alte | 155 |
| 3.6. | Vocali in iato | 155 |
| 3.7. | Dittonghi tonici e atoni | 156 |
| | VOCALISMO ATONICO | 158 |
| 3.8. | Alternanza e / i in sillaba atona non finale | 158 |
| 3.9. | Passaggio di o atona a u | 162 |
| 3.10. | Labializzazione e sviluppo e/i > o/u | 163 |
| 3.11. | Trattamento di -ar-, -er- in sede intertonica e postonica | 163 |
| 3.12. | Trattamento di a nel gruppo ia | 165 |
| 3.13. | Conservazione di -i | 165 |
| | CONSONANTISMO | 166 |
| 3.14. | Trattamento delle occlusive sorde | 166 |
| 3.15. | Trattamento di b e v | 168 |
| 3.16. | Esiti di j e consonante + j | 169 |
| 3.17. | Esiti di w e dei nessi di consonante + w | 170 |
| 3.18. | Esiti di consonante + laterale | 171 |
| 3.19. | Esiti di ng + vocale anteriore | 172 |
| 3.20. | Altri nessi consonantici | 172 |
| 3.21. | Palatalizzazione della laterale | 173 |
| 3.22. | Consonanti intense | 173 |
| 3.23. | Altri fenomeni del consonantismo nel codice It. 917 (assenti nel <i>De pomo</i>) | 177 |
| | FENOMENI GENERALI | 178 |
| 3.24. | Rimozione di suoni | 178 |
| 3.25. | Comparsa di suoni | 182 |
| 3.26. | Assimilazione e dissimilazione | 183 |
| 3.27. | Metatesi | 184 |
| 4. | Morfologia | 185 |
| | NOME | 185 |
| 4.1. | Classi flessive e metaplasmi | 185 |
| 4.2. | Genere | 187 |
| 4.3. | Articolo definito | 188 |
| 4.4. | Preposizioni articolate | 190 |
| 4.5. | Pronomi personali tonici | 191 |

| | |
|---|-----|
| 4.6. Clitici | 192 |
| 4.7. Relativi | 193 |
| 4.8. Dimostrativi | 193 |
| 4.9. Indefiniti | 194 |
| 4.10. Numerali | 194 |
| 4.11. Possessivi | 195 |
| 4.12. Indeclinabili | 195 |
| VERBO | 196 |
| 4.13. Temi verbali | 196 |
| 4.14. Generalità: classi flessive | 198 |
| 4.15. Presente indicativo | 198 |
| 4.16. Imperfetto indicativo | 201 |
| 4.17. Futuro | 202 |
| 4.18. Perfetto | 203 |
| 4.19. Congiuntivo | 204 |
| 4.20. Condizionale | 205 |
| 4.21. Imperativo | 205 |
| 4.22. Modi indefiniti | 206 |
| 4.23. Cenni sulla diatesi | 206 |
| 5. Note di sintassi e morfosintassi | 207 |
| 5.1. Osservazioni sull'ordine delle parole e sui rapporti col modello | 207 |
| 5.2. Legge di Tobler e Mussafia | 212 |
| 5.3. Posizione dei possessivi | 212 |
| 5.4. Espressione dell'articolo dopo l'indefinito 'tutto' | 213 |
| 5.5. Ellissi dei connettivi e verbi transitivi | 213 |
| 5.6. Frasi relative | 214 |
| 5.7. Infinito sostantivato | 216 |
| 5.8. Ridondanze e forme semanticamente deboli | 216 |
| 5.9. Resa dei connettivi latini | 217 |
| 5.10. Altri costrutti notevoli nel codice It. 917 | 218 |
| <i>Liber de pomo</i> , o della morte di Aristotele | 221 |
| Nota al testo e criteri di edizione | 223 |
| Edizione critica | 226 |
| Glossario | 267 |
| Indici | 277 |
| Indice dei nomi | 279 |
| Indice dei manoscritti | 291 |
| Abstract | 299 |



Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di novembre 2021

